

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ręka JAHWE była na mnie (już) wieczorem przed przybyciem uchodźcy, i otworzył moje usta, zanim przyszedł (on) do mnie rano, otworzył moje usta i nie byłem już niemy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem ręka JAHWE spoczywała na mnie już wieczorem, przed przybyciem uchodźcy. Otworzył On moje usta, zanim uchodźca przybył do mnie rano — przestałem już być niemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ręka JAHWE była nade mną wieczorem, zanim przyszedł ten zbieg, i otworzyła moje usta, aż ten przyszedł do mnie rano. Otworzyła moje usta i nie byłem już niemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ręka Pańska była przy mnie w wieczór przedtem, niż przyszedł ten, który uciekł, i otworzyła usta moje, aż do mnie rano przyszedł; otworzyła mówię usta moje, abym niemym dalej nie był.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ręka PANska zstała się nade mną w wieczór, niż był przyszedł, który był uciekł, i otworzył usta moje, aż przyszedł do mnie rano, a otworzywszy usta moje nie milczałem dalej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I spoczęła na mnie ręka Pańska wieczorem przed przybyciem zbiega, i otworzyła mi usta rano, moje usta otwarły się i nie byłem już niemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wieczorem w przededniu przybycia uchodźcy była nade mną ręka Pana i (Pan) otworzył moje usta, zanim ów przybył do mnie następnego dnia rano; tak więc otworzył moje usta i już nie byłem niemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ręka Pana była nade Mną wieczorem, zanim przybył zbieg. Otworzył On moje usta, gdy ten przybył do mnie rano. Moje usta zostały otwarte i nie byłem już niemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ręka JAHWE, która była nade mną jeszcze poprzedniego wieczora, zanim przybył zbieg, rano otwarła moje usta, kiedy ten przybył do mnie. Moje usta zostały otwarte i nie byłem już niemy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ręka Jahwe była nade mną wieczorem, zanim przybył uchodźca. Rano, w chwili gdy przybył on do mnie, [Jahwe] otworzył moje usta. Zostały tedy otwarte usta moje i nie byłem dłużej niemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І на мені була господня рука ввечорі, раніше ніж він прийшов і я відкрив мої уста поки він прийшов до мене вранці, і я відкрив мої уста, більше вони не були замкнені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wieczorem, przed przybyciem tego niedobitka, tknęła mnie moc WIEKUISTEGO. I otworzył mi usta, zanim on z rana przybył; tak otworzyły się moje usta i przestałem być niemym.

¹⁾ <x>330 3:26</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wieczorem przed przybyciem tego uciekiniera spoczęła na mnie ręka JAHWE i On otworzył mi usta, zanim tamten rankiem przybył do mnie, i moje usta zostały otwarte, i już nie byłem niemy.
---------	---------------------	------------------------	--